

編號：2.3.5-8.3.1-4.

全國原住民運動會開幕

歌唱：施凱珍等婦女、翻譯：夏曼·蘭波安與施凱珍共同翻譯

編號：2.3.5.3.1.

1. 上帝的詩歌

siyaten ko¹ vavagot mo ya, siyaten mo oya ji yalici
折斷 你 掘棒² 你 我的 折斷 你 更換
do kabayo ko mo ji ya vaningayo, amana pa o galang a niyariyan
捨不得 你 它 木材 更甚 銀手環³ 遺失
a ji da niziyak o kataotao, ori rana o panayokansya
未他們責備 自己 唱到此為止，我的誠意僅止於此

據雅美老人所言，此曲描述一位女子剛生完小孩，要去去井水邊祈禱，半路碰上以前男友，男友問為何拿著我的禮杖（掘棒），女子回答我先生也不會因此吃醋。

2

ano mina kayokayo jimagawod
當 樹 小蘭嶼
如果這棵樹在小蘭嶼
so minavongan a rakwa ka pungan
乘涼之處 很大的 芋頭田(平地)
napey yanapan tasya do iratay
連接處，扣連 我們和漁人部落
otoos na tata aman ta sawon
末梢 品嚐 我們 只能這樣(客氣的話)
小蘭嶼樹的果實我們都可以吃

詞意：蘭嶼的果樹那麼高，也許我們吃不到，我們只能吃最末梢的果實

0344

a no kapey vehavengang ज्या azazaginit
假如 然後 共享 飛魚
我們會共享這些飛魚
a akano vagoit
以及 大魚
ano mina vang o yanan ta evek a
假如 假如 船、舟 存在 我們 島嶼
mina morong ano pongso namen cinakad a no

¹ 此處指木頭。

² 掘棒 (vavagot) 是以前蘭嶼婦女到田裡採挖芋頭、地瓜等農作時，非常重要的農具，有的人會特別在掘棒上雕刻精緻的花紋。

現在大家都用鐵棒來挖芋頭、地瓜等各式農作物，因為較不容易斷、攜帶也方便。

³ 銀手環為女人的表徵。

天蠍星(船飾) 島 我們 登陸
 mina mangamamawod ni yama ta-do -to
 創造 父親⁴
 nyama ta-do -to mina ngacyacileb a
 上帝 鳥瞰
 mina patazadang sya do kacyan so cireng na amei
 牽引 陸地 說的話 宛如
 kasyam so ziwangan am vonong do pei cyavanovanowa na
 無限的 暢通 分享 (強調) 所有島嶼
 a.....amin

詞意：如果這個島嶼是一艘方舟，(上帝)有如天蠍星(航海座標)帶領我們這方舟。是上帝創造了這個島嶼，上帝鳥瞰我們(上帝始終眷顧我們)。他祝福我們(包括人和土地)，他的祝福詞包羅萬象，阿門，他每句話都創造了這個世界，分享給人類。

1221 //1410 同上

iralaralai ta sya ma ta-do-to
 仰望 天父
 no niyamamawogan sya so karawan
 創造 世界
 angit a kano takadan ta evek
 天國 土地 島嶼
 kano araw a tomirai ji yaten
 和 太陽 照亮 我們
 kano vehan mazngan so cirayin
 和 月亮 照亮 我們
 akmang ori so ngrang no kakanen
 好像 物質 食物
 kano wawa ya to ngalomirem
 以及 海 廣闊
 以及廣闊的海洋
 pi songasongayan no among do zawang
 來去自如 魚 海溝
 詞意：所有海洋生物
 iyazaw na jyaten do tayirahem
 奉獻 我們 世界
 詞意：這就是上帝賜給我們的
 ni yama-ta-do to mangacyacileb
 天父 眷顧
 a karilaw na niyaten do tayirahem
 憐憫 我們 世界
 a ori rana o panayokasya
 就此結束

⁴ 指上帝。

1516

新希望

yamen do oned ko si yes ki zisto
存在 心中 我 祂(主) 主耶穌

上帝在我的心中

yakotey ma saray
我非常 高興

詞意：我很高興

nagagagan yaken ni yes ki zisto pihanhan nan ko nya
朋友 我 主耶穌 依靠 他

詞意：祂是我的朋友

ney kaglaw yaken ni iski zisto
祂 疼惜 我 主耶穌

詞意：祂很疼我

abo makwan ji yaken
沒有 如我 我

詞意：沒人比得上上帝的愛

na vyayin yaken a magnay do to
活著、救 我 引領 天堂

詞意：我死而復活後要到天國

i saraiy ko anowoden
高興 歌唱

詞意：我高興的讚美主

panga rilawan na ni iso
恩典 主

詞意：祂的恩典

ni kazakat na yaken do jyojika a raraten ta kamo
為我犧牲 我 十字架 罪 我們

詞意：他為我釘在十字架上

anoyingan ko si iso
信任

詞意：我很信任主

yana ikarilaw yaken na i sidongen
憐憫 高興 幫助

詞意：憐憫我、幫助我

so ikasarai ko
非常高興 我

編號：2.4.9-10.1.

訪談：施李春秋、黃雅海 現場翻譯：黃碧風（見 DVD）

內容：探討採翻龍眼盪鞦韆歌會情形